


## МѢТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѢВА.

**Р**СА СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И ПО-  
ВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛѢ МНОГОРАЗЛИЧНЫМЪ ПРОЗРАБИТИ  
ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ, ИЖЕ  
СѢМЕНИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИЛА, СУЩЫМЪ ВЪ  
ВАВѢЛОНѢ СЛАСТНОПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫМЪ ПО-  
КАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕБЛГІЙ ЦРЮ И СѢМЕНА СІА СЪ  
РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ ВКУШАЮ-  
ЩЫМЪ ѿСѢТИ, ИАКО ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ  
СѢАГѦ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѦРА ТУРѦНА, СІА ПРЕДЛО-  
ДИШАСА ѿ ТВОИХЪ РАБѦВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГО-  
ЧЕСТІВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЪ ЖЕ БЛЖЕ,  
БЛГОУКРАСИВШЫМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩЫМЪ,  
ВСА ИАЖЕ КО СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ  
БЛАГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МѢТВАМИ ПРЕЧТЫМЪ ВЛЧЦЫ НАШЕА  
ВЦЫ, И ПРИСНОДѢЫ МРІИ, И СѢАГѦ ВЕЛИКОМЧНИКА  
ДЕОДѦРА ТУРѦНА, СГѦЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ,  
И ВСѢХЪ СѢИХЪ ТВОИХЪ: ИАКО ТЫ СЕИ БЛГОСЛОВ-  
ЛАИ, И ѿСВАЩАИ ВСАЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ  
СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ѦЦУ, СО ѢДИНО-  
РОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕСѢТЫМЪ И БЛГІМЪ  
И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХѦМЪ, НЫНѢ И  
ПРИСНѦ, И ВО ВѢКИ ВѢКѦВЪ. **ѦМИНЬ.**

## Prayer for the Blessing of Kolyba

 Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѸВА.

**Б**СѦ СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛІ МНОГО-  
РАЗЛИЧНЫМЪ ПРОЗРАБИТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩѸ НАШѸ, ИЖЕ  
СѢМЕННИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНІИЛА, СЪЩЫМЪ ВЪ ВАВѸЛОНѢ СЛАДНО-  
ПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫМЪ ПОКАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕБЛГІИ ЦРЮ И СѢМЕНА СІѦ СЪ  
РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И Ѿ НИХЪ ВКѸШАЮЩИМЪ ѾСѢТИ, ІАКѸ  
ВЪ СЛАВѸ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ СѢАГѸ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѸРА ТѸРѸНА, СІѦ  
ПРЕДЛОДИШАСА Ѿ ТВОИХЪ РАБѸВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕСТИВОЙ ВѢРѢ  
СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЪ ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВШИМЪ СІѦ, И ПАМАТЬ СОВЕР-  
ШАЮЩИМЪ, ВСѦ ІАЖЕ КО СПЕЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ  
НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ ПРЕЧТЫМЪ ВЛЧЦЫ НАШЕА БЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, И  
СѢАГѸ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѸРА ТѸРѸНА, СГѸЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И  
ВРѢХЪ СѢИХЪ ТВОИХЪ: ІАКѸ ТЫ СЕИ БЛГОСЛОВЛАДИ, И ѾСВЯЦАДИ ВСѦЧЕСКАА  
БЖЕ НАША, И ТЕРѢ СЛАВѸ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ѾЦѸ, СО ѢДИНО-  
РОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕЧТЫМЪ И БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ  
ТВОИМЪ ДХѸМЪ, НЫНѢ И ПРИСНѸ, И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ. **І**МИНЬ.

## Prayer for the Blessing of Kolyba

**L**ord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and  
hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our  
enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three  
Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed  
on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with  
fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in  
honour of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, have these been  
offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith.  
And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate  
this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine  
æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos  
and Ever-Virgin Mary, of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, whose  
memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless  
and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the  
unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good  
and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of  
ages. **A**men.